



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 586 Ανέβηκα και βλέπω την κ' ἐκάθετον εἰς θρόνον.
Σύρνει τὸ σχῆμα σοβαρῶς νὰ ἔνε πολλὰ ἀγριωμένη.
Ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλιν τῆς μαῦρον μαγνάδιν εἶχεν
καὶ μαῦρον στενομάνικον ἐφόρει ὡς φουστάνιν,
590 πλὴν ἦτον καλοχάραγος ὅσον ἀπὸ τὸ σχῆμαν· |
f. 19v ὄχλησις νᾶνε περισσὴ ἀπ' ἔδω τῆς καὶ ἀπ' ἔκει.
Νεύει με ὁποῦ μ' ἐλάλησεν· «Ἐλα νὰ προσκυνήσης».
Δένω τὰς χεῖράς μου σφικτὰ, πίπτω εἰς γῆν ὀμπρὸς τῆς,
ἠρξάμην ἀπὸ πόνου μου νὰ κλαίω, νὰ φωνάζω·
595 «Ἐλέησέ με τὸν ἐπὶ κρανὸς ἀφ' ὅτου ἐγεννήθην,
συμπάθησε τὸν ἔθλιψες, κυρά μου Δυστυχία,
σπλαγχνίσου τὸν ἐλύπησες τώρα τοσοῦτους χρόνους.
Ξένον μ' ἐποῖκες ἐκ τὰ ἔμα καὶ ἀπὸ τὰ ἐδικά μου,
καὶ ποῖσε τίποτε εἰς ἐμέ, ψυχοπονέθησέ με».
600 Καὶ ἀφ' ὅτου ἐπαρακάλεσεν, ὡς ἔλεγεν ὁ ξένος, |
f. 20r τότε μετ' ὥραν ἱκανὴν λέγει τον ὅτι· «Ἐγείρου».
Ἦνεσηκώθη καὶ εἷστεκεν κλιτοτραχηλισμένος·
εἷστεκεν καὶ περίμενεν τὸ τί νὰ τὸν συντύχη.
Καὶ ὀκάποτε ἀπὸ σχήματος πολλὰ σοβαρωμένου
605 καὶ κενοδόξου βλέμματος καὶ ἀγερώχου λόγου
λέγει τον· «Ξένη ἀνθρώπε, διὰ τί με καταρᾶσαι;
Τί σ' ἔποικα καὶ ὑβρίζεις με; Διὰ τί με ἀτιμόνεις;
Ποῦ με γνωρίζεις ἀνθρώπε; Τίς εἶσαι; Ποῦ με ἠξεύρεις,
καὶ εἶχα πλεῖστον ὑβρισμὸν ἐκ τὰ ἴδικά σου χεῖλη;
610 Τόπον καὶ στράταν εἶδές την χρόνου ἀκέραιου ἴσὲ λύπη.
Καὶ εἶπὲ διὰ τί με μαρτυρεῖς ὅτι ἔχω ἀδιακρίσιαν
καὶ κατ' ἐμοῦ οὐκ ἐσίγησες ποτὲ νὰ μὴ φωνάζης;



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- Είπέ, ἀδελφέ, ἀποκρίθησε, τί λέγεις ἀδικῶ σε»; |
- f. 20ν Ὁ ξένος ἀπεκρίθην την· «Δέσποινα Δυστυχία,
615 λέγεις καλὰ καὶ τίποτε οὐκ ἔν' ἀπηλογία·
πλὴν μέτρησε τὰ πράγματα καὶ σκόπησε τοὺς χρόνους
ὅσους με παραπίκρανες καὶ γλυκασμὸν οὐκ εἶδα.
Καὶ ἂν ἤμην πέτρα, εἰς τὸ <ἐκ> παντὸς νὰ πάσχησα τοσοῦτον
ὀκάτι ποίσειν ἤθελα τίποτε ἀπὸ τοὺς πόνους».
- 620 – «Ἔνε μου, ἂν ἦσουν εὐτυχῆς καὶ πλούσιος ἐγεννήθης,
πράγματ' ἂν εἶχες περισσὰ καὶ ἐγὼ 'δυστύχισά σε,
ἂν ἤλεγες, δίκαιον εἶχες, οὐκ ἦτον συντυχία.
Εἰ δ' ἐγεννήθης δυστυχῆς νὰ μὴ ὑποτάσσης πρᾶγμα,
ἦσουν εἰς τοῦτον τὸν σταθμὸν τὸν εἶσαι μέχρι τώρα,
625 τί σε ἀδικῶ καὶ περπατεῖς καὶ πλέον με ὀνειδίζεις;»
– «Λέγεις καλὰ, ἢ παράξενος δέσποινα Δυστυχία.
Πλὴν ὅπου πάσχει καὶ οὐ πονεῖ δίχα αἴσθησιν τὸν ἔχε».
Καὶ ἐβγάνει, δίδει τὸ χαρτὴν τὴν Δυστυχίαν τοῦ [Χρόνου·
καὶ ἅμα τῷ πιάσειν τὸ χαρτὴν ἐκείνη ἀχαμνογέλα.
- 630 Καὶ τότε μὲ τὰς χειρᾶς της λύ' το, ἀνέγνωσέν το,
καὶ ἀπ' ἔκει τὸ ἀνέγνωσεν, κράζει βαγίτζαν μίαν,
εἶπέν της λόγους εἰς τ' ἀπτὶν καὶ ὅσον καὶ 'χαμνογέλα.
Καὶ τότε λέγει· «Ἄγομαι, διὰ μεσιτείαν τοῦ Χρόνου
σπλαγχνίζομαί σε· ἀπὸ τοῦ νῦν μάθε ὅτι ἀγαπῶ σε.
- 635 Καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ χαρτὴν, ἅμε εἰς τὴν ἀδελφὴν μου
καὶ τότε τοῦ εὐτυχήματος, νὰ 'πάρης τὸ βασμίδιν». |
- f. 21r Καὶ ὀκάποιον λέγει παρευθὺς· «Ἄμε εἰς τὸ τεῖχος ἔξω
καὶ τ' ὄνομάν του λειῶσέ το τὸ δυστυχογραμμένον».
Ἐπαίρνει ὁ ξένος τὸ χαρτὴν, χαμηλοπροσκυνᾷ την,
640 ἐβγαίνει ἀπὸ τὸ κάστρον της γοργὸν τῆς Δυστυχίας.



Ἐλυσεν τὸ πιττάκιν τῆς νὰ ἰδῆ τί εἶχεν γραμμένα
καὶ τίτεια λόγια ἠῦρηκεν ἀπέσω εἰς τὸ πιττάκιν·
«Ὁ δυστυχῆς ὁ ὀλόξενος, ἀδελφή μου Εὐτυχία,
χρόνον ἐπεριπάτησεν καὶ πρὸς ἐμέναν ἦλθεν.
645 Πρῶτον τὸν Χρόνον ἠῦρεν τον ἐπιάσεν τον μεσίτην |
f. 21v νὰ ποίσω τίποτε εἰς αὐτὸν νὰ τὸν ἀνακουφίσω
ἀπὸ τὰ δυστυχήματα τῶν παραπίσω χρόνων.
Καὶ ἰδού, διὰ μεσίτειαν τοῦ Χρόνου ἀπὲ τῶρα
τάχα διασπλαγχίσθην τον, ἐλέησα, ἐπόνεσά τον,
650 ἐκ τὸ σκαλὶν ἐπῆρά τον τῆς δυστυχοτυχίας,
αὐτὸν ἀπάρτι εἰς [τὸ] θέλημαν ἀφῆκα τὸ ἐδικόν σου.
Εἴτι κελεύεις εἰς αὐτὸν, ποῖσε ἀπαρεμποδίστως».
Καὶ εἶχεν ἄνω βούλλωμαν κ' ἐπιγραφὴν καὶ λάλει·
«Τῆς Δυστυχίας ἔνε χαρτί, ἀδελφή μου Εὐτυχία».

Carolina Cupane επιμ., *Romanzi cavallereschi bizantini*, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Τορίνο 1995, σ. 647-690.